

Научная статья
УДК 811.161.1 – 054.6:3
DOI: 10.47438/2309-7078_2024_1_206

СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОНТЕНТ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ ДОВУЗОВСКОГО ЭТАПА ВУЗОВ СИСТЕМЫ МВД

Ольга Николаевна Олейникова¹

Воронежский институт МВД России¹
Воронеж, Россия

¹Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков,
тел.: (473) 264-90-20, e-mail: oon_2004@mail.ru

Аннотация. В статье сделана попытка доказать необходимость преподавания иностранным слушателям довузовского этапа подготовки вузов системы МВД России, наряду с аспектом общего владения русским языком как иностранным языком и аспектом научного стиля речи, особого лексико-грамматического контента, без владения которым затруднительна качественная языковая подготовка будущих первокурсников-иностранцев. Цель публикации – проанализировать лексические единицы этого контента, имеющие наиболее высокую частотность в речи курсантов. На сегодняшний день работ, посвящённых обозначенной теме, нет.

Ключевые слова: довузовский этап обучения, лексико-грамматический контент, специфика обучения в вузе МВД, иностранные слушатели.

Для цитирования: Олейникова О.Н. Специфический лексико-грамматический контент в обучении русскому языку как иностранному иностранных слушателей довузовского этапа вузов системы МВД // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2024. № 1. С. 206–209. DOI: 10.47438/2309-7078_2024_1_206.

Введение

Почти все вузы системы МВД, как и штатские, в последние годы принимают на довузовскую подготовку определённое количество иностранных слушателей. Цель их обучения – усвоение дополнительной общеобразовательной программы, обеспечивающей возможность освоения профессиональных образовательных программ на русском языке, в том числе и тех, которыми обеспечивается учебный процесс в вузах силовых структур, например в Воронежском институте МВД России. Любой вуз, занимающийся подготовкой иностранных слушателей по русскому языку как иностранному языку на довузовском этапе обучения, должен решить две задачи. Обе они паритетны. Одна из этих задач состоит в обеспечении языковой и речевой базы, необходимой для успешной коммуникации в условиях языковой среды, что позволяет иностранному слушателю «общаться с носителями русского языка в социально-бытовой, социально-культурной и частично в официально-дело-

вой сферах» [10, с.5]. Интенции и ситуации коммуникации подробно описаны в указанных документах. Вторая задача – обеспечить наличие у иностранного слушателя языковой и речевой базы, позволяющей общаться в учебной сфере в устной и письменной формах в соответствии с требованиями научного стиля будущей специальности. Для её выполнения преподаётся научный стиль речи.

Результаты

В части подготовки иностранных слушателей по русскому языку как иностранному языку вузы системы МВД имеют двойное подчинение: Министерству внутренних дел России и Министерству науки и высшего образования Российской Федерации. В связи с этим ряд нормативных документов является обязательным не только для штатских вузов, но и для вузов силовых структур [2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12]. На основе требований этих документов создаётся учебная литература разных жанров и разных типов изданий. При этом преподаватели-практики отме-

чают, что освоить весь этот контент за этап довузовской подготовки всегда было затруднительно в силу его объёмности. Некоторые грамматические модели утрачивают свои позиции в активной коммуникации, уходят в пассивный запас языка или используются в ограниченной сфере. Как пример можно отметить почти полную утрату в устной речи носителей языка краткой формы прилагательных в качестве именной части сказуемого. Причастия закрепились за научным стилем речи. В устной речи массового носителя русского языка высокочастотны ошибки на категорию времени причастий. Примерно такая же ситуация с употреблением деепричастий. Но подобным устаревающим грамматическим конструкциям преподаватели-практики обычно не уделяют большого внимания в реальном процессе обучения. При этом существует необходимость осмыслить особый лексико-грамматический контент, которым интересуются сами иностранные слушатели и который частично необходим им уже с первых недель обучения, а особенно на первом курсе.

Особый лексико-грамматический контент нужно изучать на элементарном, базовом, первом сертификационном уровнях обучения русскому языку как иностранному языку (по международной классификации TOEFL уровнях A1, A2, B1), так как без владения им продолжение обучения на основном этапе в вузе силовой структуры будет затруднительно. Все три упомянутые уровни охватывают довузовский этап обучения русскому языку как иностранному языку. Именно так называется этот предмет в официальных документах Министерства науки и высшего образования Российской Федерации. Единицы этого контента лишь в малой степени относятся к общему владению русским языком как иностранным языком. Нельзя их отнести и к научному стилю речи. Мы относим этот контент частично к языку специальности, то есть аспекту преподавания русского языка как иностранного, обеспечивающего общение в учебной среде вуза, частично – в профессиональной коммуникации при получении специальности в образовательном учреждении высшего образования системы МВД. Под особым / специфическим лексико-грамматическим контентом мы понимаем слова, выражения, иногда в особом, нестандартном грамматическом оформлении, в том числе формулы речевого этикета, которые используются узуально российскими полицейскими и курсантами (в общении в учебной среде вуза и коммуникации за его пределами при служебной необходимости). Э. Г. Азимов и А. Н. Шукин определяют язык специальности как «аспект обучения языку, обеспечивающий учебно-научное и профессиональное общение при получении специальности в образовательном учреждении на изучаемом языке» [1, с. 360]. Существует также термин «профессиональный модуль», понимаемый как дополнительный к лексическому минимуму общего владения языком лексический контент, связанный именно со специальностью. Этот термин больше используется в государственной системе тестирования по русскому языку как иностранному языку [11]. Пока не все профессиональные модули описаны. Вполне оправданно отнести этот специфический контент к составляющим языка для специальных целей, представляющего собой функциональную разновидность литературного языка, обслуживающего профессиональное общение.

Известно, что язык специальности и язык профессионального общения в устной реализации могут иметь минимальное и максимальное сходство [8, 9]. Освоение специфического лексико-грамматического контента начинается в первые недели обучения, то есть на элементарном уровне освоения русского языка. Иностранному слушателю любого вуза силовых структур осваивает специфические формулы речевого этикета, многие из которых фразеологизированы и переводятся на иностранные языки как цельные лексические единицы. На приветствие преподавателя иностранные слушатели вуза любой силовой структуры отвечают формулой «Здравия желаю/желаем, товарищ преподаватель!» Формула заучивается как цельная лексическая единица. Её разложение на составные части нежелательно: почему «здравие», а не «здоровье»? На элементарном уровне дать комментарий на русском языке невозможно. Сигнал младшего по званию о понимании приказа «так точно» также не стоит разлагать на составные части, так как это бессмысленно. Если вдуматься в это выражение, то по значению составляющих его частей оно означает скорее одобрение младшего по званию, что не логично. Сигнал о готовности выполнить приказ «Есть!» имеет узуальное значение, не совпадающее с лексическим. Во многих языках используется в подобной речевой ситуации слово, эквивалентное русскому «да», например в английском. Эта формула специфического речевого этикета появилась во времена Петра Первого. Скорее всего, это часто слышанное русскими матросами английское слово «yes» в диалогах английских и голландских моряков, приглашённых царём для службы на российских кораблях и обучения вчерашних русских крестьян. Возможно, английское слово воспринималось как глагол «есть». К тому же этот глагол в те времена отличался гораздо большей употребительностью, чем сейчас. Совпадение по звучанию подкрепило его широким употреблением в речи. Иностранцам основного этапа обучения можно рассказать интересную версию происхождения этой речевой формулы.

Узуальность специфического лексико-грамматического контента необходимо подчёркивать в процессе преподавания речевого аспекта русского языка как иностранного языка. Например, нормативные узуальные выражения типа «свободен», «вольно!», как и указанные выше, специфичны. Они не только нормативны для полицейских и будущих полицейских в определённых ситуациях общения, но и обязательны. И эти же слова и выражения не допустимы в диалогах иностранных слушателей с горничными, водителями или буфетчицами, так как последние не довольны подобным словоупотреблением со стороны иностранцев в их адрес в процессе общения. Уже на элементарном уровне изучения русского языка, то есть в течение 100-120 первых учебных часов, иностранец учится в одной и той же коммуникативной ситуации использовать синонимичные средства с учётом адресата.

На базовом уровне владения языком заучивается стандартный рапорт со специфическими выражениями типа «налицо десять, один болен», не используемый в штатских вузах, а также команды «встать!», «равняйся!», «вольно!» и др.

Лексический минимум всех трёх довузовских уровней владения русским языком как иностранным включает небольшое количество слов лексической

группы «армия и полиция»: «полиция», «полицейский», «генерал», «офицер» [5; 6; 7]. Слово «солдат» предложено на пассивное усвоение. Есть общеизвестная рекомендация расширять Лексический минимум не более, чем на три – три с половиной процента. Количество лексических единиц этого документа строго выверено. Расширение предлагается за счёт слов и выражений местной семантики: краеведческих единиц и слов, связанных с особенностями вуза. Но будущие иностранные первокурсники вузов системы МВД и других силовых структур уже на довузовском этапе должны владеть очень широко единицами лексической группы «армия и полиция». В активном запасе у иностранного слушателя довузовского этапа должны быть все обозначения офицерских званий. Не все из них относятся к интернациональной лексике. А франко-итальянские заимствования «полковник», «подполковник» настолько видоизменились в русском языке, что даже франкофоны не идентифицируют их как знакомые слова. Тем не менее офицерские звания изучаются одновременно с погонями, которые носят их обладатели.

Слушатели довузовского этапа изучают наименования деталей полицейской формы («погон», «лычка», «фуражка», «берет», «китель» и др.), наименования видов оружия и его частей и другие лексико-семантические группы, что выходит за

рамки требований нормативных документов, но без чего подготовку иностранцев нельзя считать качественной. Создавая учебную литературу для обучающихся в вузах МВД иностранных слушателей довузовского этапа, преподаватели русского как иностранного языка обязательно учитывают необходимость ввода в эти издания лексико-грамматических единиц специфического лексико-грамматического контента.

Выводы

Таким образом, существует особый лексико-грамматический контент, не отражённый в нормативных документах, но крайне необходимый для качественной подготовки иностранных слушателей вузов силовых структур. Без него будет затруднено общение иностранцев в учебной сфере. Этот контент непосредственно связан с профессиональной коммуникацией будущих представителей силовых структур. Для освоения особых лексико-грамматических единиц преподавателем используются разные способы и методы.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Азимов Э.Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика преподавания иностранных языков). М. : ИКАР, 2009. 448 с.
2. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Начальный уровень / Т.Е. Владимирова и др. 2-е изд., испр. и доп. М. – СПб : Златоуст, 2001. 28 с.
3. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М.М. Нахабина и др. 2-е изд., испр. и доп. СПб. : Златоуст. 2001. 32 с.
4. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина и др. М. – СПб. : Златоуст, 1999. 36 с.
5. Андрияшина Н.П., Козлова Т.В. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Начальный уровень. Общее владение. 5-е изд. СПб. : Златоуст, 2015.
6. Андрияшина Н.П., Козлова Т.В. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. 5-е изд. СПб. : Златоуст, 2015. 116 с.
7. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Русский язык / Н.П. Андрияшина и др. 7-е изд. СПб. : Златоуст, 2015. 200 с.
8. Олейникова О.Н. Об особенностях преподавания русского языка в вузах Министерства внутренних дел // Русский язык 3-го тысячелетия в зеркале лингвистической науки: материалы Всероссийской научной конференции с международным участием (25–27 марта 2022 г., Воронеж) / под ред. Л.М. Кольцовой. Воронеж : Изд-во ВГУ, 2022. С. 80–84.
9. Олейникова О. Н. О возможности обучения профессиональному общению иностранных студентов довузовского этапа обучения на уроках научного стиля речи // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории : материалы X Международной научно-практической конференции, 20-22 апреля, 2011 г. СПб. : Изд-во Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, 2011. 339 с. С. 123–126.
10. Программа по русскому языку как иностранному: Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н.П. Андрияшина и др. 5-е изд. М. ; Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 176 с.
11. Стандартный тест по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Профессиональный модуль "Юриспруденция". М. ; Санкт-Петербург, 2002. 176 с.
12. Требования к русскому языку как иностранному: Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрияшина и др. 2-е изд. М. ; СПб. : Златоуст, 2009. 32 с.

References

1. Azimov, E.G., Shchukin, A.N. (2009) *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika prepodavaniya inostrannykh yazykov)* [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching)]. Moscow, IKAR publ. 448 p. (In Russian)
2. Vladimirova, T.E. et al. (2001) *Gosudarstvennyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Nachal'nyi uroven'* [State standard for Russian as a foreign language. Elementary level]. Moscow ; St. Petersburg, Zlatoust publ. 28 p. (In Russian)

3. Nakhabina, M.M. et al (2001) *Gosudarstvennyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyi uroven'* [The State standard for Russian as a foreign language. Basic level]. St. Petersburg, Zlatoust publ. 32 p. (In Russian)
4. Andryushina, N.P. et al. (1999) *Gosudarstvennyi standart po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi uroven'. Obshchee vladenie* [The state standard for Russian as a foreign language. The first level. General knowledge]. Moscow ; St. Petersburg, Zlatoust publ. 36 p. (In Russian)
5. Andryushina, N.P., Kozlova, T.V. (2015) *Leksicheskii minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Nachal'nyi uroven'. Obshchee vladenie* [Lexical minimum in Russian as a foreign language. Elementary level. Common ownership]. St. Petersburg, Zlatoust publ. 80 p. (In Russian)
6. Andryushina, N.P., Kozlova, T.V. (2015) *Leksicheskii minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Bazovyi uroven'. Obshchee vladenie* [Lexical minimum in Russian as a foreign language. The basic level. Common ownership]. St. Petersburg, Zlatoust publ. 116 p. (In Russian)
7. Andryushina, N.P. et al. (2015) *Leksicheskii minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi sertifikatsionnyi uroven'. Russkii yazyk* [The lexical minimum in Russian as a foreign language. The first certification level. Russian Russian]. St. Petersburg: Zlatoust publ. 200 p. (In Russian)
8. Oleinikova, O. N. On the specifics of teaching Russian in universities of the Ministry of Internal Affairs In: Koltsova, L.M. (ed.) *Russian language of the 3rd millennium in the mirror of linguistic science : materials of the All-Russian scientific conference with international participation*. Voronezh, VSU Publishing House, 2022, pp. 80–84. (In Russian)
9. Oleynikova, O.N. (2011) On the possibility of teaching professional communication to foreign students of the pre-university stage of education at the lessons of scientific style of speech In: *Language, culture, mentality: problems of studying in a foreign audience: materials of the X International Scientific and Practical Conference*. St. Petersburg, Publishing House of the Russian State Pedagogical University. A.I. Herzen, pp. 123–126. (In Russian)
10. Andryushina, N.P. et al. (2012) *Programma po russkomu yazyku kak inostrannomu: Pervyi sertifikatsionnyi uroven'. Obshchee vladenie* [The program in Russian as a foreign language: The first certification level. Common ownership]. Moscow, St. Petersburg: Zlatoust. 176 p. (In Russian)
11. *Standartnyi test po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyi sertifikatsionnyi uroven'. Professional'nyi modul "Yurisprudentsiya"* [A standard test of Russian as a foreign language. The first certification level. Professional module "Jurisprudence"]. Moscow, St. Petersburg, 2002. 176 p. (In Russian)
12. Andryushina, N.P. et al. (2009) *Trebovaniya k russkomu yazyku kak inostrannomu: Pervyi uroven'. Obshchee vladenie. Vtoroi variant* [Requirements for Russian as a foreign language: The first level. Common ownership. The second option]. Moscow, St. Petersburg, Zlatoust publ. 32 p. (In Russian)

Поступила в редакцию 30.12.2023

Подписана в печать 28.03.2024

Original article

UDC 811.161.1 – 054.6:3

DOI: 10.47438/2309-7078_2024_1_206

**SPECIFIC LEXICAL AND GRAMMATICAL CONTENT IN TEACHING RUSSIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE TO FOREIGN STUDENTS OF THE PRE-UNIVERSITY STAGE
OF THE UNIVERSITIES OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS**

Olga N. Oleynikova¹

*Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation¹
Voronezh, Russia*

¹*Cand. Philol. Sci., Docent of the Department of Russian and Foreign Languages,
tel.: (473) 264-90-20, e-mail: oon_2004@mail.ru*

Abstract. The article attempts to prove the need for teaching foreign students of the pre-university stage of the preparation of universities of the Ministry of Internal Affairs of Russia, along with the aspect of general knowledge of Russian as a foreign language and the aspect of scientific style of speech, special lexical and grammatical content, without which high-quality language training of future first-year foreign students is difficult. The purpose of the publication is to analyze the lexical units of this content, which have the highest frequency in the speech of cadets. To date, there are no works devoted to this topic.

Key words: pre-university stage of education, lexical and grammatical content, specifics of education at the University of the Ministry of Internal Affairs, foreign students.

Cite as: Oleynikova, O.N. (2024) Specific lexical and grammatical content in teaching Russian as a foreign language to foreign students of the pre-university stage of the Universities of the Ministry of Internal Affairs. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (1), 206–209. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2024_1_206.

Received 30.12.2023

Accepted 28.03.2024